

Son ar sistr

Ev sistr 'ta Laou, rak sistr zo mat, loñ - la, ev sistr 'ta Laou,
rak sistr zo mat, ev sistr 'ta Laou, rak sistr zo mat, ur blank,
ur blank ar cho-pi-nad loñ - la, ur blank, ur blank ar cho-pi - nad.

- 1 |: Ev sistr 'ta Laou, rak sistr zo mat, loñla,
Ev sistr 'ta Laou, rak sistr zo mat :|
|: Ev sistr 'ta Laou, rak sistr zo mat
Ur blank, ur blank ar chopinad, loñla,
Ur blank, ur blank ar chopinad. :|
- 2 |: Ar sistr zo graet 'vit bout evet, loñla,
Ar sistr zo graet 'vit bout evet. :|
|: Ar sistr zo graet 'vit bout evet,
Hag ar merc'hed 'vit bout karet, loñla,
Hag ar merc'hed 'vit bout karet. :|
- 3 |: Karomp pep hini e hini, loñla,
Karomp pep hini e hini, :|
|: Karomp pep hini e hini,
Vo kuit da zen kaout jalouzi, loñla,
Vo kuit da zen kaout jalouzi. :|
- 4 |: N'oan ket c'hoazh tri miz euredet, loñla
N'oan ket c'hoazh tri miz euredet, :|
|: N'oan ket c'hoazh tri miz euredet,
Benn 'vezen bemdez chikanet, loñla,
Benn 'vezen bemdez chikanet. :|

- 5 |: Taolioù botoù, fasadigoù, loñla,
Taolioù botoù, fasadigoù, :|
|: Taolioù botoù, fasadigoù,
Ha toull an nor 'wechadigoù, loñla,
Ha toull an nor 'wechadigoù. :|
- 6 |: Met n'eo ket se 'rae poan-spered din, loñla
Met n'eo ket se 'rae poan-spered din, :|
|: Met n'eo ket se 'rae poan-spered din,
Ar pezh 'oa bet lavaret din, loñla,
Ar pezh 'oa bet lavaret din. :|
- 7 |: Lâret 'oa din 'oan butuner, loñla
Lâret 'oa din 'oan butuner, :|
|: Lâret 'oa din 'oan butuner,
Ha lonker istr ha merc'hetaer, loñla,
Ha lonker istr ha merc'hetaer. :|

8=1

1 Trink doch Apfelwein, Laou, denn der Apfelwein ist gut;
einen Pfennig, nur einen Pfennig für die Tasse.

2 Der Apfelwein ist gemacht, um getrunken zu werden
und die Mädchen, um geliebt zu werden.

3 Lieben wir jeder die Seine,
auf daß niemand eifersüchtig wird

4 Ich war noch keine drei Monate verheiratet,
da wurde ich täglich schikaniert.

5 Fußtritte, Ohrfeigen
und wurde ziemlich oft vor die Tür geworfen.

6 Aber das war es nicht, was mir Kummer machte,
sondern das, was man mir sagte.

7 Man sagte mir, ich sei Raucher
und Apfelweinsäufer und Schürzenjäger.

Vokabular

son, <i>fem.</i>	Lied
ar	der, die, das
sistr, <i>masc.</i>	Apfelwein (frz. <i>cidre</i>)
ev	trink (inf. <i>evañ</i>)
(e)ta	doch
Laou	Wilhelm
rak	denn
zo	er ist (inf. <i>bezañ</i>)
at	gut
loñla	<i>Klingsilbe</i>
ur	einer, eine, eins
blank, <i>masc.</i>	Pfennig (<i>kleinste Münze</i>)
an, ar	der, die (sing. und pl.)
chopinad	Tasse voll (<i>chopin, masc. +fem. Tasse</i>)
graet	ist gemacht (inf. <i>ober</i>)
(e)vit	für
bout	sein (andere Form von <i>bezañ</i> , siehe oben)
hag	und
merc'hed, <i>fem.pl.</i>	Mädchen, Tochter (sing. <i>merc'h</i>)
karet	geliebt werden (inf. <i>Karout</i>)

karomp, <i>Imperativ</i>	lieben wir
pep hini	jedermann
e hini	der, die, das Seine (seiner, seine, seines)
vo	es wird sein (leniert* von <i>bo</i>)
kuit da	damit nicht
zen	niemand (leniert von <i>den</i>)
kaout	haben
jalouzi, <i>fem.</i>	Eifersucht

oan	ich war
choazh	schon
n(e)...ket	nicht
tri	drei
miz, <i>masc.</i>	Monat
euredet	verheiratet sein (inf. <i>eurediñ</i>)
(a-)benn	bis
vezzen	ich war (eine Form von <i>bezañ</i>)
bemdez	jeden Tag
chikanet	schikaniert werden (inf. <i>chikanal</i>)

taolioù, <i>masc. pl.</i>	Schläge (sing. <i>taol</i>)
botoù, <i>fem. pl.</i>	Schuhe (sing. <i>botez</i>)
fasadigoù, <i>fem.pl.dim.</i>	Ohrfeigen (sing. <i>fasad</i>)
ha	und
toull, <i>masc.</i>	Loch
an nor, <i>fem.</i>	die Tür (von <i>dor**</i>)
(a-)wechadigoù	manchmal

met	aber
eo	es ist
se	<i>Demonstrativpartikel</i>
(g)rae	machte
poan-spered, <i>fem.</i>	Kummer
din	mir
ar pezh	das, was
oa bet	war gewesen
lavaret	sagen (auch <i>lavarout</i>)

lâret	(Dialektform von <i>lavaret</i>)
(e) oa	es war
(e) oan	ich war
butuner, <i>masc.</i>	Raucher
lonker, <i>masc.</i>	Säufer
merçhetaer, <i>masc.</i>	Mann, der hinter Mädchen herläuft

Ein wesentliches Merkmal der keltischen Sprachen ist die Veränderung einiger Anfangskonsonanten nach Artikeln, Präpositionen und Partikeln (*kemmadur* Konsonantenwechsel).

* Die häufigste auftretende ist die sog. *Lenition* oder *weiche Veränderung* (daneben gibt es noch die *harte* und *gemischte Veränderung*).

** Beim Wort *dor* (Tür) handelt es sich um das Überbleibsel einer jetzt nicht mehr angewandten *nasalen Veränderung*, wenn *dor* in Verbindung mit dem Artikel benutzt wird.